

## Nouveautés étrangères

---

Number 56, June–July–August 1994

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/19601ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

### ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

(1994). Review of [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche*, (56), 73–79.

Musée Guimet / RMN

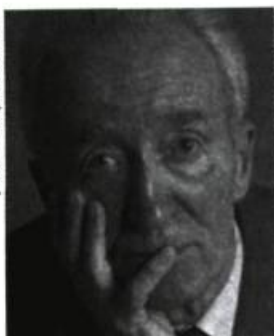


HUANG HUANGI (1642-1715)

## Anthologies italiennes :

Celle d'Andrea Zanzotto, *Du paysage à l'idiome, Anthologie poétique 1951-1986*, a été traduite par Philippe Di Meo et publiée aux éditions Maurice Nadeau / Unesco. *Jardin d'été, palais d'hiver, Choix de poèmes 1954-1992*, anthologie consacrée à Maria Luisa Spaziani publiée au Mercure de France, l'a été par Patrice Dyerval Angelini. Du même traducteur *La poésie n'existe pas* d'Eugenio Montale, Prix Nobel, a été publié chez Gallimard. ●

photo : Jacques Sassièr



Claude Roy

## Les amis de mille ans :

On aimerait que certains auteurs soient tous de nos amis. Pour sa profonde humanité et sa sensibilité à tout ce qui l'entoure, Claude Roy est de ceux-là. Pour ceux qui sont touchés par cette voix discrète mais puissante, signalons la parution chez Gallimard de *L'ami qui venait de l'an mil* où l'écrivain français célèbre sa « rencontre », par delà les siècles et la culture, avec le poète chinois Su Dongpo. Point d'exégèses ici ou de considérations savantes, mais le témoignage d'une communion réelle et profonde fondée sur un attachement similaire à la vie. ●

## La Chine de tous les temps :

Pays mythique s'il en est, la Chine a toujours exercé une grande fascination sur les Occidentaux. Au delà des clichés liés à un exotisme facile, Jacques Gernet propose de lever le voile de cette spécificité dans son recueil d'études *L'intelligence de la Chine* (Gallimard) où il fait le tour des piliers de la civilisation chinoise : institutions politiques, éducation, histoire intellectuelle, agriculture, etc. *Flashbacks* qui nous permettent peut-être de mieux comprendre les instantanés que nous propose à l'occasion le petit écran. ●

## Tous des tricheurs? :

Les lecteurs du *Tricheur* de Jean-François Lisée pourraient trouver profit à la lecture du livre que publie Gallimard sous la plume d'Alain Dewerpe : *Espion, Une anthropologie historique du secret contemporain*. L'auteur y développe, entre autres thèses, celle-ci : « [...] fondé sur la confiance réciproque entre le peuple souverain et ses fondés de pouvoir, le régime d'opinion publique qui est le nôtre est, en fait, marqué par une indéracinable défiance. Le pouvoir se méfie de l'esprit public qu'il surveille, contrôle, manipule et tient à l'écart des desseins qu'il formule en son nom. » (*Le Monde*, 7 mai 1994). Voilà de quoi nourrir encore le cynisme de l'époque. ●

## Fiction étrangère

*Conversations au bord du lac*, par Jaroslaw Marek Rymkiewicz, Robert Laffont.

*Derrière la porte*, par Alina Reyes, Robert Laffont.

*Le duel des gémeaux*, par Robert Ludlum, Robert Laffont.

*La marque de Windfield*, par Ken Follet, Robert Laffont.

*Souviens-toi*, par Mary Higgins Clark, Albin Michel.

*Le retable des damnés*, par Francisco Morales Nieva, Actes Sud.

*Nouvelles chroniques du 87<sup>e</sup> district*, par Ed McBain, « Omnibus », Presses de la Cité.

*Clandestin au Japon, Journal d'un immigré*, par Rey Ventura, Philippe Picquier.

*Les mots*, par Vercors, Actes Sud.

*Merveilleuse plante*, par William Goyen, Actes Sud.

*La banqueroute*, par Carlo Goldoni, « Papiers », Actes Sud.

*Ténèbres sur Jacksonville*, par Brigitte Aubert, Seuil.

*Lanterne magique, Comédie en trois actes*, par Emmanuel Roblès, Seuil.

*Le banquier anarchiste*, par Fernando Pessoa, La Différence.

*Oeuvres poétique 1943-1983*, par Jean Raine, La Différence.

*On ne revient jamais vraiment / Vues du Mississipi*, par Louis Daniel Brodsky, Gallimard.

*Vole mon dragon*, par Hervé Guibert, Gallimard.

*Toreros de salon*, par Camilo Jose Cela, Gallimard.

*Le sanatorium au croque-mort*, par Bruno Schulz, Gallimard.

*San Isodoro football club*, par Pino Cacucci, « La Noire », Gallimard.

*Poèmes complets*, par Édouard Glissant, Gallimard.

*Poésies*, par Alexandre Pouchkine, « Poésie », Gallimard.

*Memphis blues*, par Patrick Mahe, Albin Michel.

*Khamsim*, par Jocelyne J. Awad, Albin Michel.

*Opération Virgin*, par Jack Higgins, Albin Michel.

*L'aube de la fortune*, par Élisabeth Walker, Belfond.

*Les yeux de l'ange*, par Éric V. Lustbader, Belfond.

*Quand plus rien n'a d'importance*, par Juan Carlos Onetti, Christian Bourgois.

*Rosa*, par Maurice Pons, Julliard.

*Monsignore*, par Jack-Alain Léger, Julliard.

*Femmes et fantômes*, par Alison Lurie, Rivages.

*Un été à Lesmona*, par Marga Berck, Phébus.

*L'inespérée*, par Christian Bobin, Gallimard.

*Un temps de saison*, par Marie Ndiaye, Minuit.

*La sémaphore d'Alexandrie*, par Robert Solé, Seuil.

*Ma maison en Ombrie*, par William Trevor, Phébus.

*Mary Mary*, par Ed McBain, Latitudes.

*Une année en Provence*, par Peter Mayle, Nil.

*Le réveil du poisson-chat*, par Michel Meyer et Michel Tatu, Odile Jacob.

*Odessa Beach*, par Bob Leuci, Rivages.

*Le livre de l'ange*, par Mario Mercier, Seghers.

*L'homme de là-bas*, par Itzhak Ben-Ner, Belfond.

*Le nègre du paradis*, par Barry Unsworth, Belfond.

*L'indifférence des étoiles*, par Jean Carrière, Robert Laffont.

*Captain Blood*, par Rafael Sabatini, Phébus.

*Nouvelle lyrique*, par Annemarie Schwarzenbach, Verdier.

*L'empire du mal*, par Allan Folsom, Belfond.

*Simbi et le satyre de la jungle noire*, par Amos Tutuola, Belfond.

*Chronique du roi David*, par Stefan Heym, Métailié.

*Disparue dans la nuit*, par Yann Queffélec, Grasset.

*Effractions*, par Joy Williams, de l'Olivier.

*Ma vie amoureuse et criminelle avec Martin Heidegger*, par Gerald Messadié, Robert Laffont.

*Les meurtres de la Tamise, Une enquête historico-policière*, par P.D. James et T. A. Critchley, Fayard.

*Dieu parle-t-il créole*, par Brian Moore, de l'Olivier.

*Docile*, par Didier Decoin, Seuil.

*La mort sur les ondes*, par Jack O'Connell, Rivages.

*La légende des soleils*, par Homero Aridjis, Seuil.

*Comment font les autres?*, par Ariane Le Fort, Seuil.

*Meurtres dans la brume*, par Zelda Popkin, Métailié.

*Danse parmi les tombes*, par Mika Waltari, Phébus.

*Chromos*, par Felipe Alfau, Rivages.

*Gai-Jin*, par James Clavell, Libre Expression.

*Le petit livre des gros câlins*, par Kathleen Keating, Seuil.

*Une enquête philosophique*, par Philip Kerr, Seuil.

## Fiction étrangère

*Rien ne va plus*, par Margarita Karapanou, Gallimard.  
*La dernière nuit*, par Emmanuel Bove, Le Castor Astral.  
*Morbidezza*, par Philippe de la Genardière, Actes Sud.  
*Moon crossing bridge*, par Tess Gallagher, L'incertain.  
*La morsure de Satan*, par Claude Seignole, Phébus.  
*La ballade de Johnny Sosa*, par Mario Delgado Aparain, Métailié.  
*Rêveurs du ghetto*, par Israël Zangwill, Complexe.  
*Les égarements de Lili*, par Alice Thomas Ellis, de l'Olivier.  
*La bonté même*, par Elizabeth Taylor, Rivages.  
*Le frère des dragons*, par Charles Sheffield, Robert Laffont.  
*Kitchen*, par Banana Yoshimoto, Gallimard.  
*Club Dumas*, par Arturo Pérez-Reverte, Lattès.  
*Impostures*, par Anita Brookner, La Découverte.  
*Dernières nouvelles du crime*, par Patricia Highsmith, « Bouquins », Robert Laffont.  
*La ballade de la geôle de Reading*, par Oscar Wilde, Verdier.  
*Le goût des choses*, par Gil Jouanard, Verdier.  
*L'impossible amour*, par Emmanuel Bove, Le Castor Astral.  
*Les glaces dérivantes*, par Libuse Moniková, Belfond.  
*Poèmes choisis*, par Hermann Hesse, José Corti.  
*Le dernier voyage*, par George Mackay Brown, Phébus.  
*Que dirai-je aux enfants de la nuit ?*, par Michel Séonnet, Verdier.  
*Acide, Arc-en-ciel*, par Erri De Luca, Rivages.  
*Le roman*, par James Michener, Lattès.  
*De si bons américains*, par John Saul, Rivages.  
*Le rouge et le blanc*, par Jean-Marie Laclavetine, Gallimard.  
*Sud*, n° 105, n° 106 / 107.  
*Osiris*, n° 37.  
*Sud*, « La tauromachie », (Hors série 1993)  
*Le serpent à plumes*, n° 23.

*Ma mère*, par Richard Ford, de l'Olivier.  
*À Trinidad vivait une famille*, par Shiva Naipaul, de l'Olivier.  
*Si on les tuait*, par Annie Saumont, Julliard.  
*Photos de familles*, par Anne-Marie Garat, Seuil.  
*La balade entre les tombes*, par Lawrence Block, Seuil.  
*K.*, par Vassilis Vassilikos, Seuil.  
*Casser*, par Michel Besnier, Seuil.  
*Le premier homme*, par Albert Camus, Gallimard.  
*L'après-midi bleu*, par William Boyd, Seuil.  
*Les oiseaux de l'hiver*, par Jim Grimsley, Métailié.  
*Djem*, par Roderick Conway Morris, Phébus.  
*Comme un rêve*, par Jean Thibaut, Écriture.  
*Wondrak*, par Stefan Zweig, Belfond.  
*Charlie Chan*, par Earl Derr Biggers, « Bouquins », Robert Laffont.  
*Les pierres volantes*, par Luigi Malerba, Fayard.  
*Les innocents n'ont rien à craindre*, par Celia Dale, Robert Laffont.  
*Rêves d'hiver*, par Rosetta Loy, Le Promeneur.  
*La dame aux cymbales*, par Jane Gardam, Rivages.  
*Rien ne va plus*, par Margarita Karapanou, Gallimard.  
*Frère Sommeil*, par Robert Schneider, Calmann-Lévy.  
*Toujours partir*, par Anne Tyler, Stock.  
*Les voyages la mort*, par Carlo Emilio Gadda, Christian Bourgois.  
*Adorations perpétuelles*, par Jacques Henric, Seuil.  
*Au dernier soir sur cette terre*, par Mahmoud Darwich, Actes Sud.  
*Au-dessus de l'Abyssus*, par Conrad Aiken, Mercure de France.  
*Rome, la pluie, À quoi bon la littérature ?*, par Robert Harrison, Flammarion.  
*Assassins*, par Philippe Djian, Gallimard.  
*Les rois sans visage*, par Max Gallo, Fayard.  
*Miroirs noirs*, par Arno Schmidt, Christian Bourgois.  
*Meurtre chez tante Léonie*, par Estelle Monbrun, Viviane Hamy.  
*Bruits ou voix*, par Giorgio Manganelli, Christian Bourgois.

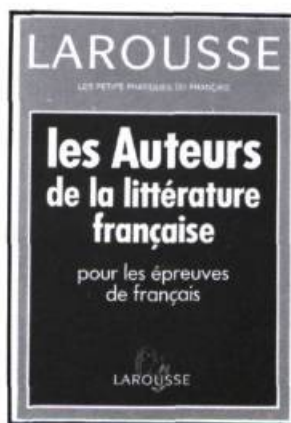
photo : Renate von Murgoldt



Libuse Monikova

## De Prague à Berlin :

Expulsée de Prague en 1971, Libuse Monikova demeure maintenant à Berlin. Elle écrit en allemand des œuvres qui ont obtenu nombre de prix littéraires et lui attachent un large public. Belfond a publié en français *La façade* et tout dernièrement *Les glaces dérivantes*, traduit par Nicole Casanova. ●



**Fiches d'auteurs :** Les éditions Larousse viennent de publier un petit guide pratique intitulé *Les auteurs de la littérature française*. Destiné aux étudiants de lycée et d'université qui préparent les épreuves de français, le guide présente très très succinctement 260 écrivains du Moyen Âge à nos jours. De quoi ne pas sécher à l'examen, obtenir la note de passage. ●

## L'Extrême-Orient en poche :

Les éditions Philippe Picquier, qui publient des auteurs d'Extrême-Orient, offrent désormais en poche certains de leurs titres. Les premiers à paraître : Yasushi Inoué (*Le loup bleu, Le roman de Gengis Khan*), Sosêki (*Sanshiro*) et Eimi Yamada (*Amère volupté*). ●

## Assouline en mai :

Nous connaissons depuis longtemps au Québec les querelles entre linguistes plus ou moins tolérants et les autres, laxistes aux yeux des premiers, qui se laissent emporter par le courant des mauvaises fréquentations. L'agacement actuel en France des amateurs de belle langue pourrait nous faire sourire, puisqu'ils ne vilipendent plus les francophones de seconde zone dont nous sommes, avec les Belges, les Suisses et combien d'autres. Nous ferait sourire ... si ce rempart de la belle rigueur de France ne risquait pas d'emporter avec lui, s'il s'effondre, nos efforts de toujours. L'éditorial de Pierre Assouline (*Lire* 224, mai 94), s'il présente bien la situation, nous offre aussi quelques références intéressantes : *Lexique du français tabou* de Pierre Merle, *Allons-y Alonzo ou Le petit théâtre de l'interjection* de Marie Treps (Seuil, « Point-Virgule »); plus austère, mais non sans trouvailles, une publication de la Délégation générale à la langue française, le *Dictionnaire des termes officiels de la langue française* (Distribution : Journaux officiels, 26, rue Desaix, 75727 Paris, Cedex 15). ●

**Le Goulag illustré :** Document de choc que l'album qu'on vient de publier chez Plon. *Coupable de rien, Chronique illustrée de ma vie au Goulag*, d'Euphrosinia Kernovskaïa, présente en images la vie dans les camps d'Union soviétique pendant les dix-sept années que l'auteure y passa; transférée par la suite dans une mine de charbon, elle sera libérée en 1952, mais demeurera sept années de plus à la mine, par solidarité et pour subvenir aux besoins de sa mère. Frossia, comme on l'appelait, vient de mourir à 86 ans. Ses dessins, plus de 700, à l'encre de Chine, aux crayons de couleur, à l'aquarelle, s'accompagnent de commentaires, traduits par Sophie Bennech. S'il faut voir pour croire ... ●

**Algérie heureuse :**

Elie-Georges Berreby vient de publier chez Actes Sud *L'enfant pied-noir*, le récit d'une enfance sans nuage à Bab-el-Oued. Le bonheur n'a pas duré, mais le souvenir en témoigne. ●

**Violence tous niveaux :**

Il faut rappeler les excès de la violence vécue, mais ne faut-il pas surtout, car on peut y remédier, attirer l'attention sur l'horreur créée de toutes pièces ... pour le divertissement (la démobilité- sation?); *Le complexe du loup-garou, La fascination de la violence dans la culture américaine* joue ce rôle. Denis Duclos, dans cet ouvrage publié aux éditions La Découverte, met au jour le brûlot: nous n'arrivons plus à contrôler la violence. S'il faut encore s'en convaincre: à lire absolument. ●

**Chez les hooligans :**

Bill Buford, cet Américain à qui on attribue tout le succès de la revue *Granta* qu'il a mise sur les rails de la littérature et qu'il maintient en grande forme depuis qu'il la dirige, est lui-même écrivain. Mis en présence par hasard d'un groupe de hooligans déchaînés, ces mordus de sport qui font la loi dans les stades, Bill Buford a voulu comprendre le phénomène. Il s'est attaché à un groupe de Manchester pendant une saison. La traduction du livre qu'il leur a consacré, *Au milieu des hooligans*, sortait en juin chez Bourgois. Les hooligans y apparaissent dans leurs pires excès, mais Bill Buford a cherché les raisons profondes de leur comportement; il témoignerait des malaises de notre temps. ●

**Un certain Mexique :**

Celui de José Agustín n'est pas celui du pouvoir, mais le pouvoir continue d'avoir raison de lui. C'est dans les années 60 que paraissait *De perfil* dont le succès fut immense. Maintenant traduit, par Jean-Luc Lacarrière, aux éditions La Différence, le roman peut nous apprendre beaucoup de ce qui mijote dans la marmite mexicaine et peut-être de l'accueil que la jeunesse du pays prépare à nos grandes conventions signées par-dessus sa tête. ●



José Agustín, dans les années 60.

## On n'est pas obligés de regarder la télé.

Alina Reyes

Derrière la porte



Une sculpture d'art des années 60  
le livre

Robert Laffont

452 pages - 26,95\$

## Ce soir, on lit au lit.



UN LIVRE ROBERT LAFFONT

## Indiens d'Amérique :

James Welch est d'origine amérindienne et irlandaise. *Comme des ombres sur la terre* (Albin Michel; traduction de Michel Lederer) raconte la vie de Trompe-le-Corbeau de la tribu des Pieds-Noirs, dans le Montana, à la fin du siècle dernier. Histoire des ancêtres que ce récit, des ancêtres refoulés par les Napikwans, histoire d'une civilisation condamnée que seul un membre de la tribu, doublé d'un « grand écrivain », pouvait rendre avec justesse. Chez Albin Michel également un important ouvrage de référence, *L'histoire des Indiens aux États-Unis*, d'Angie Debo, traduit par Alain Deschamps. L'auteure y raconte l'aventure des Indiens, des Esquimaux et des Aléoutes des États-Unis à compter de l'arrivée des Européens. ●

## Au bout de la fiction :

Michel de Castillo termine avec *Rue des Archives* (Gallimard) un récit de vie centré sur le personnage de sa mère. Révélé, reconstruit, ce personnage rejoint maintenant la réalité de celle qui l'a inspiré. Michel de Castillo a retrouvé, à la mort de sa mère, à travers les archives qu'elle a laissées, quelqu'un d'autre; cette autre, Candida de *Rue des archives*, sera sans doute la dernière réincarnation de la mère, la plus proche de la vérité ... dans la fiction. ●

## Le mythe Alexandre :

Alexandre fut-il le conquérant génial dont on nous a transmis l'histoire? Certains feraient remonter sa légende à la parution au III<sup>e</sup> siècle d'un *Roman d'Alexandre* signé Pseudo Callisthène que « G.F. » Flammarion publie dans une traduction d'A. Tallet-Bonvalot. ●



photo : Raphaël Gaillardie

Vassilis Vassilikos

**Signe des temps :** L'auteur de *Z*, Vassilis Vassilikos, vient de faire paraître un dernier roman intitulé *K*. Le premier, paru en 1967, racontait la lutte d'un homme politique de gauche pour une plus grande justice sociale. Le dernier a pour sujet l'argent. « Aujourd'hui l'argent est nu. Nulle idéologie, nulle croisade ne l'habillent. C'est l'argent pour l'argent, comme nous disons l'art pour l'art. » L'ancien militant politique, qui fut un temps homme de pouvoir — illustre bien en choisissant de parler de l'argent le cul-de-sac d'une certaine moralité sociale. Avec la fin (?) des idéologies de gauche, n'y aurait-il d'autres voies que celle du cynisme? ●

**Du visage :** La curiosité de l'être humain est sans bornes. À preuve le livre de J.-J. Courtine et C. Haroche (Petite bibliothèque Payot) intitulé *Histoire du visage, Exprimer et taire ses émotions XVI<sup>e</sup> — début XIX<sup>e</sup> siècle*. Le visage, composé ou décomposé par l'émotion, est à la fois la limite de l'âme et son point de départ. Les auteurs ont donc tenté de voir comment à différentes époques, on a tenté de résoudre l'énigme du visage. ●

## Tenir à témoigner :

C'est poussée par le sentiment d'un devoir que Madeleine Riffaud, qui fut de la Résistance dès 1942 sous le nom de Rainer, a décidé de publier des souvenirs. *On l'appela Rainer* (Julliard) témoigne pour ceux et celles qui ne sont plus là pour le faire. ●

## Essai étranger

*Histoire universelle des chiffres, t.1 et 2*, par Georges Ifrah, « Bouquins », Robert Laffont.

*Les souvenirs et les regrets aussi...*, par Catherine Allégret, Fixot.

*Écrits sur la musique, 1876-1950*, par Bernard Shaw, « Bouquins », Robert Laffont.

*Thomas Mann*, par Hans Mayer, Presses Universitaires de France.

*Lucien Rebatet, Un itinéraire fasciste*, par Robert Belot, Seuil.

*Le sottisier des journalistes, Petit dico des perles, bévues, boulettes et bizarreries*, par Philippe Mignaval, Lattès.

*Jacques Derrida et la loi du possible*, par Silvano Petrosino, Cerf.

*L'ombre infinie de César, Regards sur la Provence*, par Lawrence Durrell, Gallimard.

*N'oublie pas Mostar, Le récit tragique d'une exilée bosniaque*, par Edisa Palikuga, Albin Michel.

*Jack London ou l'écriture vécue*, par Francis Lacassin, Christian Bourgois.

*En marge*, par Didier Daeninckx, Denoël.

*Memoranda, Journal 1836-1864*, par J.-A. Barbey d'Aurevilly, « La petite vermillon », La Table Ronde.

*Henri Michaux, écritures de soi expatriations*, par Jean-Pierre Martin, José Corti.

*La prise de parole et autres écrits politiques*, par Michel de Certeau, Seuil.

*R.L. Stevenson, Les années bohémienne, 1850-1880*, par Michel Le Bris, Nil.

*Éloge de la poésie*, par Philip Sidney, Les Belles Lettres.

*Description d'un paysage, Miniatures suisses*, par Hermann Hesse, José Corti.

*Pierre Jean Jouve romancier ou l'expérience de l'abîme*, par Jean Decottignies, José Corti.

*Mes années tel quel*, par Jean Thiabaudeau, Écriture.

*De l'inanité de la littérature*, par Annie Le Brun, Les Belles Lettres.

*Misère et chômage libéralisme ou démocratie*, par René Dumont et Charlotte Paquet, Seuil.

*Elie Wiesel*, par Philippe M. de Saint Cheron, Plon.

*Le poète comme un boxeur, Entretiens, 1958-1989*, par Kateb Yacine, Seuil.

*Absolu*, par Abbé Pierre et Albert Jacquard, Seuil.

*Écrits philosophiques*, par John Langshaw Austin, Seuil.

*Voyages sans alibi*, par Jacques Meunier, Flammarion.

*Oublier nos crimes, L'amnésie : une spécificité française?*, collectif, Autrement.

*Un crime de guerre*, par Sylvain Joubert, Flammarion.

*Correspondance, 1931-1936*, par Richard Strauss et Stefan Zweig, Flammarion.

*Un déménagement*, par Dzevad Karahasan, Maren Sell / Calmann-Lévy.

*Une tragédie française*, par Tzvetan Todorov, Seuil.

*Heinrich Heine, un intellectuel moderne*, par Gerhard Höhn, Presses Universitaires de France.

*L'air de la guerre*, par Jean Hatzfeld, de l'Olivier.

*Bal à Korsör, Sur les traces de Louis-Ferdinand Céline*, par Claude Duneton, Grasset.

*Ce fascisme qui vient ...*, par Jacques Julliard, Seuil.

*Anne Hébert, son œuvre, leurs exils*, par Neil B. Bishop, Presses Universitaires de Bordeaux.

*Grand dictionnaire français anglais*, collectif, Larousse.

*Raymond Roussel, Au cannibale affable*, par Philippe G. Kerbellec, Rocher.

*Pourquoi lire les classiques*, par Italo Calvino, Seuil.

*Jacques Prévert*, par Marc Andry, Fallois.

*Le voyage en Polynésie, Anthologie des voyageurs occidentaux de Cook à Segalen*, par Jean-Jo Scemla, « Bouquins », Robert Laffont.

*Quand ces choses commenceront... Entretiens avec Michel Treguer*, par René Girard, Arléa.

## Père ou simulateur :

Septième roman traduit, par Christiane Besse, de William Boyd, *L'après-midi bleu* (Seuil) nous amène en pleine recherche de père et d'identité. ●

## De la vie de château au journalisme :

C'est cinquante années de vie que rappelle Marion Comtesse Dönhoff, directrice de *Die Zeit* dont elle fut rédactrice en chef, dans *Ces noms que plus personne ne prononce*, publié au Quai Voltaire dans la traduction de Frédéric Weinmann. Un dernier livre, *Um der Ehre Willen* (Au nom de l'honneur), qui rappelle la conjuration menée contre Hitler en 1944, vient de paraître (Siedler Verlag). ●

*Sida-fiction, Essai d'anthropologie romanesque*, par Joseph Lévy et Alexis Nouss, Presses Universitaires de Lyon.

*Emmanuel Bove, la vie comme une ombre*, par Raymond Cousse et Jean-Luc Bitton, Le Castor Astral.

*Le pari littéraire*, par Jean-Philippe Domecq, Esprit.

*Mozart*, par Jean-Victor Hocquard, Seuil.

*Il s'agit de ne pas se rendre*, par Régis Debray et Jean Ziegler, Arléa.

*Le groupe des six*, par Jean Roy, Seuil.

*Atlas des religions dans le monde*, par Joanne O'Brien et Martin Palmer, Autrement.

*Michel Foucault*, par Jeannette Colombel, Odile Jacob.

*La gauche retrouvée*, par Laurent Joffrin, Seuil.

*Nations basques, Peuple mythique, aventure universelle*, sous la dir. d'André Gabastou, Autrement.

*Mandala, Un chaos ordonné*, par Chögyam Trungpa, Seuil.

*Sade*, par Chantal Thomas, Seuil.  
*Insécurité et libertés*, par Sebastian Roché, Seuil.



photo : Ulf Andersen / Gamma

Mahmoud Darwich

## Une voix de Palestine :

Étonnamment tolérante, cette poésie venue d'un pays déchiré, profondément aimé du poète, Mahmoud Darwich. Malheureusement les mots des poèmes ne sont guère entendus. Claquent plus haut et plus fort les armes et les cris de guerre. *Au dernier soir sur cette terre, Poèmes* (Actes Sud; traduction d'Elias Sanbar) témoigne pour la paix, la réconciliation, malgré la douleur, l'humiliation, l'exil. ●

## Paroles de platane :

Le romancier est un démiurge. Empruntant tous les masques, assumant tous les rôles, faisant fi des contraintes que posent le temps ou le lieu, son imagination confine parfois à la virtuosité. Dans son dernier roman, *Paroles d'arbre* (Julliard) Michel Lumeau est un platane qui « médite, rêve, observe, décrit » (*Magazine littéraire* de mai 1994). On a envie de se précipiter et d'effeuiller l'histoire de ce platane-là pour se retrouver dans un ailleurs radical. ●

## Voix thérapeutique :

Les humains, on le dit, n'utilisent qu'une partie infime de leur potentiel. La voix, entre autres, posséderait des vertus thérapeutiques que nous connaissons mal, selon Serge Wilfart. Ténor professionnel un temps, Serge Wilfart a fait de la voix un sujet d'étude. *Le chant de l'être, Analyser, construire, harmoniser par la voix* (Albin Michel) nous renseigne sur cette recherche qui fournirait certaines clés pour accéder à la vie spirituelle. ●

## Serviteur génial, mais serviteur :

Pavel Soudeplatov du contre-pionnage soviétique a fait une longue carrière. Parce qu'il ne reculait devant aucune mission, de mort la plupart du temps, qu'il y excellait au point que peu de gens soupçonnaient la part qu'il prenait dans les événements. Emprisonné à l'époque Kroutchev, libéré par la suite, il décide à 87 ans de divulguer une partie de ses souvenirs, rendant accessible une information exceptionnelle. *Missions spéciales, Mémoires du maître-espion Pavel Soudeplatov* a paru au Seuil dans la traduction dirigée par Marc Sapora. ●

## Entre écrivains :

C'est Milan Kundera qui présente le dernier roman de Fernando Arrabal publié aux éditions Écriture, *La tueuse du jardin d'hiver*. Le dramaturge publie également ce printemps aux éditions Rougerie, *Lettres à Julius Baltazar*. ●

## L'ambition de Larousse :

« Devenir le leader sur le marché international des ouvrages bilingues », dit la publicité. La maison propose ce printemps une série de dictionnaires français anglais, anglais français, qui vont de l'élémentaire dictionnaire Larousse de poche (55 000 mots) au *Grand Dictionnaire* en deux volumes, 1. *Français anglais*, 2. *Anglais français* (300 000 mots et expressions; 500 000 traductions), avec entre les deux, en un seul volume, le *Dictionnaire général* (200 000 mots, 380 000 traductions), le *Dictionnaire compact* (90 000 mots, 120 000 traductions) et le *Petit dictionnaire* (55 000 mots, 80 000 traductions). S'ajoutent à « la nouvelle gamme des bilingues », tous deux en Larousse de poche : *Vocabulaire anglais thématique et illustré* et *Grammaire anglaise, L'essentiel en 50 modules*. ●

## Les vrais humanistes :

La plupart des grandes victoires morales, ce ne sont pas les vedettes grandiloquentes qui les ont gagnées, mais bien des hommes et des femmes de conviction, entrés dans l'action patiente et persévérante et ininterrompue comme on entre en religion. Nelly Schmidt nous fait connaître un de ceux-là, celui qui a pour fleuron, rien que ça, d'avoir en 1848 fait abolir l'esclavage dans les colonies françaises. *Victor Schoelcher* a été publié chez Fayard. ●

## Le personnage Aragon :

Double publication sur Louis Aragon ces derniers mois. Une biographie d'abord, celle que reprend Pierre Daix dans une nouvelle édition chez Flammarion. La parution ensuite de la correspondance échangée entre Aragon, Elsa Triolet et Jean Paulhan pendant plus de quarante ans. *Le temps traversé, Correspondance 1920-1964* est publié chez Gallimard dans une édition établie, présentée et annotée par Bernard Leuiliot. ●

## Revenir sur les souvenirs :

Sarah Kofman est philosophe. Mais Sarah Kofman a été aussi une petite fille juive qui se cachait pendant cette guerre qui a emporté le père, rabbin, l'a séparée de ses frères et sœurs et finalement détachée de sa mère; envers celle-ci, elle se sentira toujours coupable : d'avoir, au fil du temps, préféré l'autre, celle qui l'avait sauvée. *Rue Ordiner, rue Labat* (Galilée) a été écrit après cinquante années de retenue, de refus de parler de soi; pour se remémorer sans doute, assumer le souvenir. ●

## Caillois l'indispensable :

Roger Caillois a eu une influence considérable sur son temps. La biographie que lui consacre Odile Felgine rappellera les étapes d'une vie axée sur la littérature; elle nous fait rencontrer tous les chefs de file du moment, de cette époque d'une richesse extraordinaire qui commence avant 1939 et se poursuit jusqu'au dernier quart de siècle. *Roger Caillois* est publié chez Stock. ●

## « Haute enfance » :

Deux livres attachants viennent de paraître dans cette collection chez Gallimard : *La lune dans le rectangle du patio*, de Régine Detambel, relate une enfance bourgeoise, « à la baguette », alors que *Chemin d'école* de Patrick Chamoiseau, s'il ne cache pas les mauvais moments, les coups reçus, ni surtout le dépaysement à l'école des autres, sait faire rire de tout cela à l'occasion. ●

## Anorexie médiévale :

L'anorexie est une maladie moderne dont les causes sont psychologiques. Mais le rapport que l'être humain entretient avec la nourriture a sans doute toujours ses racines dans l'esprit. Dans les époques de grande spiritualité, le livre de l'historienne américaine Caroline Bynum le confirme, on peut retracer nombre de comportements excessifs à l'égard de la nourriture, chez les femmes en particulier. *Jeûnes et festins sacrés. Les femmes et la nourriture dans la spiritualité médiévale* analyse ce phénomène. L'ouvrage a été publié aux éditions Le Cerf dans la traduction de Claire Forestier Pergnier et d'Éliane Utudjian Saint-André. ●

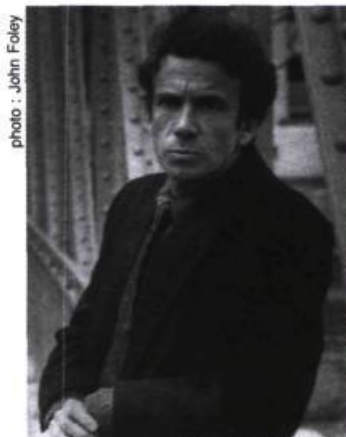


photo : John Foley

Patrick Lapeyre

## Le rire, entre autres plaisirs :

C'est ce que promet le *Welcome to Paris* de Patrick Lapeyre, publié chez P.O.L. Un quatrième roman seulement, mais qui fait parler de lui et pas seulement pour l'humour; l'écriture y est aussi pour quelque chose, on s'en doute bien. ●

## Mourir à vie :

L'existence, pour certains êtres, les plus exigeants, les plus sensibles, peut n'être qu'un interminable combat pour annuler les handicaps de départ. Tove Ditlevsen, la grande écrivaine danoise, malgré la renommée, cette victoire sur son milieu d'origine, son sexe, a décidé de tout arrêter en 1976. *Printemps précoce*, traduit par Frédéric Durand (Stock) illustre, comme ses autres textes, le lien qu'elle avait conservé avec la rue de ses premières expériences du monde. ●

## Le dernier Morris West :

Le grand romancier, qui a 76 ans, présente comme tel ce roman quelque peu autobiographique. L'écrivain australien revivrait dans ces pages sa première expérience de l'Europe, de Rome et du Vatican plus particulièrement. *Les amants* a été traduit par Edith Ochs chez Albin Michel. ●

**Le monde fini :** On a annoncé la fin de l'Histoire, la résolution de l'énigme du Monde. John D. Barrow, professeur d'astrophysique à l'Université du Sussex, met en doute le fantasme de la théorie physique ultime, de l'explication de toutes choses. *La grande théorie* (Albin Michel, traduction de Michel Cassé et Guy Paulus) expose les limites du savoir théorique et définit les champs d'investigation de la science physique. ●

## Mariage et famille :

Vus par Elizabeth Bowen dans *L'adultère*, publié aux éditions Joëlle Losfeld dans la traduction d'Anne Rabinovitch, ou par Janette Turner Hospital, dans *Comme un tigre en cage*, traduit par Marie-Odile Fortier-Masek (Le Serpent à plumes), ces deux choix de vie ne nous sembleront ni moins complexes ni plus faciles à pratiquer. ●

## Arménie de toujours :

Le drame arménien, les drames arméniens, ainsi se caractérise l'histoire d'un pays, d'un peuple que le destin poursuit dans tous ses lieux d'essaimage. Ce destin, Zabel Essayan l'a partagé, mais c'est d'un univers plus normal qu'elle parle dans *Les jardins de Silidhar*, publié à Erevan en 1935. La suite n'a jamais été écrite (ou publiée), Zabel Essayan, qui avait parcouru l'Europe pour défendre la cause arménienne, disparaissant en 1943 dans un camp de Sibérie. Ce roman de l'autre Arménie, d'une Arménie heureuse, a été repris par Albin Michel dans la traduction de Pierre Ter Sarkasian. ●

## Littérature hassidique :

Peu connue cette littérature qui a ses grands écrivains. Vient de paraître un essai de Laurent Cohen sur l'un de ses représentants les plus admirés, Rabbi Nahman de Bratslav, dont les contes ont fait partie des découvertes de nombre d'enfants juifs. C'est la pensée du rabbi, à travers ses aphorismes et paroles, que présente en particulier Laurent Cohen dans un livre au titre magique : *Le maître des frontières incertaines* (Seuil). ●

## Bande dessinée étrangère

*Sarane*, par Lax, Dupuis.  
*La saga des Beauregard*, par Viau et Perron, Les 400 coups.  
*Aux risques de l'amour*, par Carlos Giménez, Fluide Glacial.  
*La fille sous la dunette*, par Bourgeon, Casterman.  
*Jessica Blandy, t. 10, Satan, ma déchirure*, par Renaud et Dufaux, Dupuis.  
*Anita Bomba, t. 1, « Aussi loin que je me rappelle... »* par Cromwell et Eric Gratiën, Casterman.  
*Jérôme Moucherot, t. 1, Les dents du recoin*, par Boucq, Casterman.  
*Les chantiers d'une aventure, Autour des passagers du vent de François Bourgeon*, par Michel Thiebaut, Casterman.  
*Le Trépassé de Kermellec, t. 1, L'épervier*, par Pellerin, Dupuis.  
*Rourke, t. 3, Les trois Concubines*, par Marvano et Rouffa, Dupuis.  
*L'humatopé, Pire qu'une bête*, par Richard Jodoin, Richard Jodoin.



Olivier Duhamel

### Définir la démocratie :

On en parle trop pour en bien parler chaque fois. Pour en discuter en connaissance de cause, une ressource, Olivier Duhamel, professeur de droit de son métier et bon écrivain de surcroît qui nous fait cadeau d'un essai sur le sujet. *Les démocraties. Régimes, histoires, exigences* vient de paraître au Seuil. ●

### Eltsine témoigne :

On le voit mieux debout haranguant la foule qu'assis à écrire un plaidoyer, son propre plaidoyer. *Sur le fil du rasoir, Mémoires* était bien la dernière chose qu'on attendait du Président russe, mais Boris Eltsine a toujours étonné un peu tout le monde. Ici il raconte son élection, le 12 juin 1991, le putsch du mois d'août et surtout il s'explique au sujet des deux journées d'octobre 1993, de la reprise sur les émeutiers de la Maison-Blanche, siège du Parlement à Moscou. Que nous ajoutions foi ou non à la version qu'il présente des faits, elle ne peut être qu'instructive. Le livre est publié chez Albin Michel dans la traduction de D. Sese-mann, A. Roubichou, B. du Crest et Chr. Zeytounian-Beloûs. ●

### Chine d'aujourd'hui :

À travers les textes qui forment l'*Anthologie de nouvelles chinoises contemporaines*, nous connaissons peut-être un peu le quotidien d'un pays dont nous ignorons presque tout. Edité par Annie Curien, l'ouvrage a été traduit par I. Bijon, C. Chen Andro, I. Rabut, B. Rouis et C. Vignal, et publié chez Gallimard. ●

### En attente de traducteurs :

*Le roi des Schnorrers* faisait déjà un malheur en Angleterre au début du siècle. Par la suite, son créateur, qui donna bien des petits à ce premier roman, s'est fait aussi connaître par sa participation à la cause sioniste. Depuis sa mort, on a peu parlé de lui. Voici enfin le plus apprécié de ses romans, traduit par Isabelle di Natale et Marie-Brunette Spire, publié aux éditions Autrement. ●

### Les œuvres de A à Z :

Jean-Pierre de Beaumarchais et Daniel Couty viennent de réaliser l'immense projet collectif qu'ils dirigeaient depuis quelques années. Après le *Dictionnaire des littératures de langue française*, paraissent aujourd'hui les deux premiers tomes du *Dictionnaire des œuvres littéraires de langue française*, (A à C et D à J) chez Bordas. L'automne nous apportera les deux derniers. Ouvrage aussi varié que ses multiples collaborateurs, mais ouvrage de référence irremplaçable. ●



### Voltaire aurait 300 ans :

Le philosophe qui a dominé son temps, le battant qui a dû s'exiler, l'écrivain mordant, acide, sulfureux, l'homme mesquin, plein de méchanceté, qu'ont décrit ses ennemis a résisté à tout. Une équipe valeureuse vient de publier, sous la direction de René Pomeau, sa biographie la plus complète, la mieux documentée qui soit. *Voltaire en son temps* compte cinq volumes qui ont toutes les chances de satisfaire les amis de Voltaire et les curieux d'une époque parmi les plus fécondes pour la pensée (Fondation Voltaire). ●

### Bosnie des temps passés :

*Le pont sur la Drina*, l'œuvre majeure d'Ivo Andric, qui fut Prix Nobel et mourut en 1975, a été écrit en 1942. Il raconte 400 ans de l'histoire de la Bosnie, la domination ottomane puis autrichienne, les guerres. Oeuvre clé pour comprendre; dans une nouvelle traduction, celle de Pascale Delpech, chez Bel-fond. ●

### Sujet, la prostitution :

Dans *La chambre sous-marine* de Joost Zwagerman, jeune romancier néerlandais, il est question de la prostitution qu'on observe, d'un regard qui dissèque, analyse, compare, jusqu'au jour où celui qui regarde est touché. Le roman a été traduit par Alain Van Crugten; chez Calmann-Lévy. ●

**Tolérance d'hier :** Aujourd'hui, parler de tolérance, c'est presque pointer du doigt l'exception. Comme ce fut toujours le cas peut-être et *Histoire de la tolérance au siècle de la Réforme*, de Joseph Lecler (Albin Michel), ne dira pas le contraire, surtout que c'est à ce moment-là que semble naître la pensée tolérante ... au milieu d'une mer d'intolérance. ●

### Le statut animal :

On a beaucoup parlé de l'utilisation d'animaux dans les laboratoires de recherche et l'on s'interroge toujours sur l'indifférence presque générale à ce sujet, reflet de l'idée que l'on se fait d'eux. *Le philosophe et les animaux* de Jean-Yves Goffi, chez Jacqueline Chambon, changera-t-il les conceptions des hommes sur les animaux? ●

### Du Venezuela :

José Manuel Bricero Guerrero, écrivain vénézuélien, va-t-il nous surprendre, comme on l'est de constater une fois de plus que les auteurs sud-américains ne sont pas souvent traduits? *L'enfance d'un magicien* l'a été par Nelly Lhermillier aux éditions de l'Aube; nous aurions ici affaire à un extraordinaire magicien des mots. ●

### Kilos en + ou en - :

L'importance accordée à la taille dans nos cultures, par les femmes en particulier, n'est plus à démontrer. Dans *La grosse et la maigre* (Albin Michel), Christiane Collange et Claire Gallois soupèsent pour nous cette importance dans les diverses balances qui servent à mesurer nos réussites ou nos échecs: l'amour, la famille, le milieu social, la profession. ●